Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z czystym okazujesz się czysty, a z przewrotnym postępujesz nieprzewidywalnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czysty może liczyć na Twoją czystość, Przewrotnego — czeka zaskoczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wobec czystego okażesz się czysty, a wobec przewrotnego postąpisz przewrotnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z czystym czysty jesteś, a z przewrotnym surowie się obchodzisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z wybranym wybrany będziesz, a z przewrotnym przewrotny się staniesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | względem czystego okazujesz się czysty, względem przewrotnego jesteś przebiegły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze szczerym postępujesz szczerze, Z przewrotnym surowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla czystego jesteś czysty, lecz dla przewrotnego – przewrotny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wobec szczerego jesteś szczery, ale wobec przewrotnego - przebiegły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze szczerym jesteś szczery, a przebiegły wobec oszusta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з вибраним будеш вибраний і з розбещеним будеш розбещений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze szczerym postępujesz szczerze, a z przewrotnym bezwzględnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wobec strzegącego czystości okażesz się czysty, a wobec przewrotnego będziesz postępował jak niemądry. |

1. 1) Lub: przewrotnie, zawile, ּתִּתַּפָל ; w <x>230 18:27</x> ּתִתְּפַּתָל . [↑](#footnote-ref-2)